

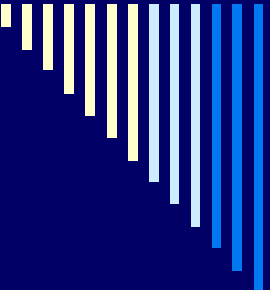
Ο ΚΟΣΜΟΣ ΤΗΣ ΕΡΓΑΣΙΑΣ

ΤΟ ΣΥΓΧΡΟΝΟ ΕΡΓΑΣΙΑΚΟ
ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝ



ΤΗΛΕΡΓΑΣΙΑ






Τρία πρόσωπα οικεία και άγνωστα ταυτόχρονα. «Τρυπώνουν» στο σπίτι μας από τη μικρή οθόνη στο τέλος των ξένων σειρών. Μας συναντούν στον κινηματογράφο, και πάλι στο τέλος της ταινίας. Έχουν ρόλο στην ψυχαγωγία μας και, κυρίως, έχουν λόγο. Είναι οι άνθρωποι που φτιάχνουν τους υποτίτλους. Αν τους θεωρείτε τυχερούς επειδή ξέρουν την εξέλιξη ενός σίριαλ ή το τέλος μιας ταινίας πριν απ' όλους εμάς, γελιέστε!

TV stories



ΧΑΜΕΝΟΙ ΣΤΟΥΣ ΥΠΟΤΙΤΛΟΥΣ

ΚΕΙΜΕΝΟ ΚΩΣΤΑΣ ΚΑΡΑΣΑΒΒΙΔΗΣ (kkarasavvidis@gmail.com) | ΦΩΤΟΓΡΑΦΗΣΗ ΝΙΚΟΣ ΚΟΚΚΑΣ

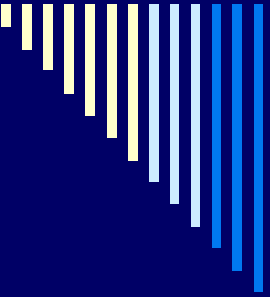


Οι υπογραφές τους, γνωστές. Έχουν μεταφράσει μερικές από τις πιο δημοφιλείς ταινίες και σειρές που προβλήθηκαν στην Ελλάδα. Περιπέτειες, θρίλερ, κωμωδίες, ντοκιμαντέρ... Θα τους βρεις παντού. Η Αλυφαντή, ο Λυκούδης και ο Κρίκας, οι άνθρωποι που κρύβονται πίσω από τις λέξεις, έχουν συμβάλει με τον τρόπο τους στο να γίνει πιο απολαυστική μία ταινία. Οι περισσότεροι από μας τους γνωρίζουμε με κάποιους είχαμε συστηθεί στις αρχές ακόμη της ιδιωτικής τηλεόρασης. Παρ' όλ' αυτά, δύσκολα θα καταφέρουμε να «ντύσουμε» με εικόνες τα επώνυμά τους. Οι «γνωστοί άγνωστοι» της μετάφρασης αποκαλύπτονται και αποκαλύπτουν τα μυστικά για μια καλή απόδοση υποτίτλων και δίνουν απάντηση στα ερωτήματα που πιθανόν θα θέλατε και εσείς να θέσετε – ναι, ναι, για τις ατυχείς αποδόσεις και τις αμοιβές που παίρνουν.

ΒΙΚΥ ΑΛΥΦΑΝΤΗ: «Ημουν η βασίλισσα των τυπογραφικών λαθών»

Η Βίκυ Αλυφαντή εργάζεται ως freelancer. Γράφει τους υποτίτλους στον υπολογιστή στο σπίτι της και τους στέλνει στην εταιρεία. Για μία 90λεπτη ταινία χρειάζεται μόνο 4 ώρες, γιατί είναι «γρήγορη στα πλήκτρα». Το όνομά της το βλέπουμε συχνά στους δέκτες μας, στους τίτλους τέλους σειρών, όπως «Τόλμη και γοητεία», «Νόμος και τάξη», «Νικίτα», «Ντετέκτιβ Μονκ», «Στην Εντατική». Αυτή η τελευταία τη δυσκόλεψε πολύ, την «πέθανε με την ιατρική ορολογία της!».

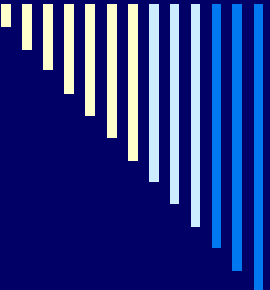
Πώς προέκυψε η ενασχόλησή σας με την απόδοση υποτίτλων; «Μεγάλωσα στη Ν. Αφρική, από έλληνες γονείς. Όταν ήρθα στην Ελλάδα, το 1983, το πλεονέκτημα της διγλωσσίας μου με βοήθησε πολύ και δεν αντιμετώπισα ποτέ πρόβλημα στον εργα-



σιακό τομέα. Μπήκα το 1986 στο χώρο της μετάφρασης, ανταποκρινόμενη σε μια αγγελία για μεταφραστές υποτίτλων. Δεν είχα σπουδάσει αγγλική φιλολογία ούτε είχα φοιτήσει σε κάποια ειδική σχολή. Κατείχα, όμως, την αγγλική και την ελληνική γλώσσα και ήμουν σε θέση να μεταφράζω και από ελληνικά σε αγγλικά – κάτι εξαιρετικά δύσκολο για κάποιον που δεν έχει μεγαλώσει έξω».

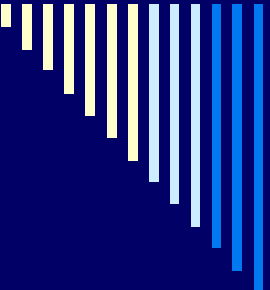
Ποιες δυσκολίες συναντήσατε στην αρχή;

«Στο ξεκίνημα έκανα, βέβαια, τα λάθη μου, αλλά όχι λάθη μεταφραστικά. Κυρίως στο ρίξιμο των τίτλων: έγραφα πάρα πολλά και δεν προλάβαινε ο θεατής να τα διαβάσει. Ήμουν, πάντως, η βασίλισσα των τυπογραφικών λαθών. Μια φορά αντί να γράψω: “αυτή, κατά τη γνώμη μου, είναι η ιδανική λύση”, είχα γράψει: “αυτή, κατά τη γνώμη μου, είναι η ινδιάνικη λύση!”. Ή σε ένα σποτάκι για γαλάκτωμα, όπου έπρεπε να γράψω: “ιδανικό για τα χέρια και τα πόδια”, εγώ είχα γράψει: “ιδανικό για τα χέρια και τα βόδια”!»

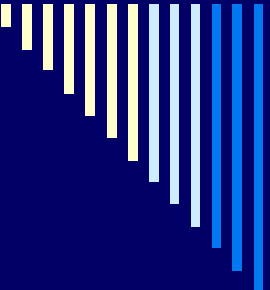


Εχετε δει μεταφράσεις ταινιών που κυ-

κλοφορούν δωρεάν στο ίντερνετ από ερασιτέχνες; «Ναι, και έχω φρίξει. Δεν το λέω επειδή υποστηρίζω το δικό μου μετερίζι, αλλά οι υπότιτλοι που κυκλοφορούν στο ίντερνετ είναι της πλάκας. Το ίδιο και οι αυτόματες μεταφράσεις που γίνονται από κάποια προγράμματα. Για μένα είναι πρόκληση να αποδώσω κάτι όμορφα, έτσι ώστε να το νιώσει ο Έλληνας στο πετσί του».



Σας ζητάνε φίλοι και γνωστοί να παρακολουθήσουν μαζί σας μια ταινία την οποία μεταφράζετε; «Λοιπόν, είναι ξημερώματα και προσπαθώ να τελειώσω μερικά επεισόδια από το “Τόλμη και γοητεία”. Χτυπάει το κουδούνι. Είναι η διπλανή, δύο η ώρα τη νύχτα. “Τι συμβαίνει;” τη ρωτάω. “Επαθε τίποτα το εγγόνι;” “Παιδάκι μου”, μου λέει, “πες μου, σε παρακαλώ, πού παίζει η Τόλμη, έχω φάει όλα τα κανάλια”. Και, παρόλο που δεν ήξερε αγγλικά, στρογγυλοκάθισε πίσω από το γραφείο μου για να δει το επεισόδιο που μετέφραζα!»



Είναι μια καλοπληρωμένη δουλειά; Μία μέση τιμή είναι γύρω στα 0,70 σεντς το λεπτό, δηλαδή 63 ευρώ για μια 90λεπτη ταινία – είμαστε πολύ κακοπληρωμένοι. Είμαι, όμως, ευγνώμων που κάνω μια δουλειά που δεν τη βαριέμαι ποτέ. Αλλωστε, είμαι και γραφόμουτρο – θα το διαπιστώσουν όσοι μπουν στα “ιδεογραφήματα” που έχω δημιουργήσει (www.ideografhmata.gr). Αν είχα ένα όνειρο κάποτε, ήταν να μπορώ να γράφω. Δεν θα ήταν επάγγελμα, θα ήταν η ευτυχία μου προσωποποιημένη. Απλώς να γράφω».



ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΑ

- Καταγράψτε τα πλεονεκτήματα της τηλεργασίας
 - Καταγράψτε τα μειονεκτήματα της τηλεργασίας
 - Ποιες άλλες μορφές τηλεργασίας γνωρίζετε;
-